

Mythe de Moari

Origine et extraits des premiers chants de la danse des pantins (dans le bal du parépou)

Langue : tanimuca (tnc)

Date : 2022-04

Lieu : Colombie, Amazonas, Leticia

Narrateur : TANIMUCA Eugenio

Aide à la transcription et à la traduction : TANIMUCA Álvaro

Traduction française et notes : FONTAINE Laurent

Résumé

Moari était un grand chamane jaguar de la tribu Êmurâki, apparenté aux Macuna. Il vit chamaniquement une danse des pantins (*baile de muñeco*) pour le bal du parépou (*baile de chontaduro*) organisé par les poissons de la Fosse Marõ. Après avoir été observer cette fête dans leur monde, Moari invite les poissons à présenter leur fête chez ses frères et chez les Maijïka (proches des Letuama).

	Moari majároka	Mythe de Moari
1.	Riáwa'ía ūréa ukuroyireka.	Les poissons buvaient la bière de parépou.
2.	Sawäméa Marõ rita, Apapurieka simé.	C'est dans une fosse appelée Marõ, dans l'Apaporis.
3.	Koákaja imarekaki ūrïka Êmurâki yaía.	Il y avait un homme jaguar d'ethnie Êmurâki.
4.	Naka ūréa kiukuroyireka.	Il buvait la bière de parépou avec eux.
5.	I'kiji saú'mûreka sñaú'mûrekakiyaya.	Il fut le premier à les voir vraiment.
6.	Yijá pakiarâreka imaberika i'sía.	Cela n'existe pas auparavant pour nos ancêtres.
7.	Mae baárijari Rétuarã pajirí naka imarekarã ūrâjitiyika.	Puis ce furent les Letuama et Macuna.
8.	Saniaú'muéka kâkarika, riáwa'íarika simareka kâkarika Marõ Ritapi	Elles furent les premières ethnies à le voir sur les lieux de la Fosse Marõ.
9.	Sakimakapoareka, sakibaimaareka mae a'ki wasarã po'irã.	Il les fit apparaître devant les anciens.
10.	Mae kiwaméa imareka Moari Êmurâki.	Il s'appelait Moari Êmurâki.
11.	I'ki Maijïka áriwarí riáwa'ía kioyibojareka.	C'est lui qui annonça aux Maijïka qu'il avait invité les poissons.
12.	Mae ki'táreka, mae Marõ ritapi nabaimarireka.	Quand il arriva à la Fosse Marõ, ils apparurent.
13.	Ikopaka mijá baárañu, naré kéríreká.	Nous allons faire comme il a été dit.
14.	Saruputareka.	Et ils avancèrent.
15.	— Mae ã'a, Tória.	— Bon. Maintenant les Tori.
16.	Sawaméa wa'í wakaika Tó'ría.	Les dénommés Tori sont des poissons à pointes.
17.	Riawa'ía ūparã, ūparã ye'oikirã i'sía.	Les deux premiers poissons sont des incantateurs.
18.	Saruputareka mae rokajirã i'tareka wapuju imarata Tória sawaméa.	Puis avance un autre Tó'ría qui vient juste comme ça (pour rire).

19.	Koákaja maekárã marã nimé.	Ils étaient déjà trois.
20.	Mae sanasíareka.	Alors ils leur offrirent à boire (la bière de parépou).
21.	Sotoji imareka okoraka wi'iakaka Täkea sawaméa i'rã i'tarekarã.	Puis arrivent ceux que l'on appelle « les Sapajous ».
22.	Mae: « Jo jo jo jo jo ! »	« Ho ho ho ho ho ! »
23.	« Jiobe ! »	« Chantez ! »
24.	Mae a'kirákare i'tayu, naríreka.	Les ancêtres sont arrivés, dirent-ils.
25.	« Jo jo jo jooo ! »	« Ho ho ho hooo ! »
26.	Si'tareka.	Et ils entrèrent.
27.	Mae kikóyéreka:	Alors l'un d'eux chanta:
28.	« <u>Tori</u> tori, tori tori, toriya toriya, Toriya toriyooo ojooo, tori tori, tori tori. »	
29.	A'peka ãrírekaki :	Un autre chanta :
30.	« Tori tori, tori tori, Kaapi <u>kapi</u> kapiñarâte, Kaapi kapi kapiña, kapiñarâte ka ojooo, Tori tori. »	
31.	I'sía weireka mae tâkea:	Puis, ce fut l'un des Sapajous :
32.	« Jeee. [<u>Kuma yee</u> , kuma yeeeeèè, Kuma riwa namari koeeee, Kuma yee koeeeeèè, kuma yee koeeeeèè.] (bis) Júú ! »	
33.	Mae kijemakire yirireka :	Puis son compagnon lui répondit :
34.	« Jeee. <u>Riwao</u> riwaoo riwaooooooo, riwaoo kaneeeeeee, Riwao koeeeeèè, riwao koeeeeèè, riwao koeeeeeee, Riwao riwaoooo, riwao kaneeeeeee namari koe, Riwao koeeeeeeèè, riwao koeeeeeee. Júú ! »	
35.	A'perijaka rakureka.	D'autres firent le tour de la maloca.
36.	« Jo jo jo jo jo ! » narakureka.	« Ho ho ho ho ho ! »
37.	Mae ïrë nokoa naré nasíareka.	Puis ils leur offrirent de la bière de parépou.
38.	Mae nakaka íireka.	Et ils dansèrent beaucoup.
39.	« Je je je ! »	« He he he ! »
40.	Mae yija pakiarã, yija ñé'kiarã jérâkoaberirekarã.	Nos parents et grands parents ne voyaient rien de cela.
41.	I'ka ïréa ukurika.	Ils burent le jus de parépou.
42.	Írâreka saniaumureka i'ka ïrë ukurika Êmurâki yaía sîarareka.	Ce sont eux qui furent conviés à voir cette fête de boisson par l'homme jaguar Êmurâki.
43.	I'sía ïawari mae a'ki masarekare.	Les ancêtres essayaient de voir.
44.	– Márâkâ'a samiaroyi ? Ïrîwari a'ki masarâro'sí.	Que vois-tu ? lui dirent-ils.
45.	– Mae sakiboimaareká torã.	Alors il les fit apparaître.
46.	Sanaíareka.	Et ils virent cela.

47.	Réaka ñapua imareká wajó, wajó rítomakayeka,	(Les danseurs) portaient des juppes en tissu d'écorce peintes au génipa (en noir), et des masques.
48.	toria pa'aeká imareká.	
49.	Mae i'síareka sanawárúú'múreká.	C'est alors que l'on commença à apprendre cela.
50.	Mae bayakérã marĩa yija pakiarãta imareká.	Nos ancêtres (tanimuca) n'avaient pas de chanteurs.
51.	Rétuarãpi tiyijika sanawárureká,	Ils l'on appris grace aux Letuama,
52.	Makurãre yaía sãamaka.	Parce que cet homme jaguar macuna les a fait apparaître.
53.	Mae sanawárureká kãkarikaro'sí.	Ils ont appris à entrer (dans leur monde).
54.	Riawa'ía írẽ ukurikaro'sí sanapojiareká.	Les poissons leur apparurent pour leur faire boire la bière de parépou.
55.	Mae nakóyéweáreká,	Quand ils terminèrent leurs chants,
56.	Napaáreká kotarã.	ils se placèrent au centre de la maloca.
57.	I'ki kikóyéreká rupu kikóyéreka upakaja oka.	Lui, (le premier sapajou) il chanta encore « Kumayee » comme avant.
58.	« Jeee. [<u>Kuma yee</u> , kuma yeeeeèè, Kuma riwa namari koeeee, Kuma yee koeeeeèè, kuma yee koeeeeèè.] (bis) Júú ! »	
59.	Kota ñe'metãjirã ba'áríká nataiareká ñojojirã taka,	On mit alors beaucoup de nourriture au milieu de la maloca,
60.	írẽ nokoapi tiyijika torãjirã ba'áríká taireká.	ainsi que de la bière de parépou en abondance.
61.	Mae samajároka kiré sakibojareká:	Puis il [le maître de maloca] l'informa à ce propos.
62.	“I'ka kùpají súaka jeyoa rëayu upaka miré yibaárijayu, a'kí”, kiré kéríráñú.	« Voici les quelques accompagnements que j'ai réunis pour toi, grand-père. » dira-t-il.
63.	Súaka mijeyomarãpi tiyijika,	Avec tous tes compagnons,
64.	õté ríkia ruiyu upaka yiré baarapaka simamaka.	J'ai fait ce qu'il se doit quand on descend les fruits.
65.	Súaka majároka bojaeká	Telle est la raison de l'invitation.
66.	Wapuju jíjimapañaka mibaaiáká jéyoa,	En contrepartie des danses que tu as faites,
67.	I'ka wa'iro'sía jéyoa.	ce gibier est offert en accompagnement,
68.	Ãu tòsia sajéyoa jaatayu,	avec ce cassave,
69.	írẽ nokoa jaatayu,	et cette bière de parépou,
70.	upaka miré yibaárijayu »	voilà ce que je fais maintenant pour toi ».
71.	Kiré kéríráñú.	Il [le maître de maloca] lui dira cela.
72.	« Torã mijeyomarãpi tiyijika miba'abe ! » kéríráñú.	« Mange là-bas avec tes compagnons ! » dira-t-il.
73.	Jõtojí mae kijeyomakire áríráñú:	Et son compagnon dira:

74.	<p>« Jeee. <u>Riwao</u> riwao riwaaaaaaaa, riwao kaneeeeeee, Riwao koeeeeèè, riwao koeeeeèè, riwao koeeeeeee, Riwao riwaaaaoo, riwao kaneeeeeee namari koe, Riwao koeeeeèè, riwao koeeeeèè. Júú ! »</p>	
75.	Rupu kikóyéreká upakaja oka.	Le premier chanta comme le second.
76.	A'pikate kóyéreká rupu kóyéki:	Et le second chanta comme le premier.
77.	<p>« Jeee. <u>[Kuma yee]</u>, kuma yeeeeeeèè, Kuma riwa namari koeeee, Kuma yee koeeeeèè, kuma yee koeeeeèè.] (bis) Júú ! ».</p>	
78.	Mae kiyeyomare kiakáreká.	L'invité appela son compagnon.
79.	Koákaja bó'áka ne'ereká.	Ils prirent la nourriture.
80.	Bó'áka ne'erekája ba'arñ napórireká.	Ensuite ils sortirent pour manger.
81.	Bó'áka naweáreká a'té nakákáreká.	Puis ils rentrèrent à nouveau.
82.	I'si mijioka nakákáreká.	Et une autre file arriva.
83.	A'té tâkea pi'ia pe'atarñ ni'táreka, i'síajá oka tâkea.	D'autres sapajou vinrent rendre les paniers.
84.	I'síajá pe'atirñ mae Wîrõ Tâkea i'táreká.	Après cela, le Sapajou du Vent arriva.
85.	« Jo jo jo jo jo ! »	« Ho ho ho ho ho ! »
86.	Makóyéjïka simakojeuy.	Tal vez podamos cantarlo.
87.	<p>« Jeeeeeee jeeeeeee. Ima yu ima yuuu'ùù, Ima iwa namari koe koe koe Júú !</p>	
88.	<p>Jeeee. <u>Kuma yewo</u> yewooo, Kuma yewo yewooo, yewoo yewooo, Kuma yewo yewoo.¹</p>	
89.	<p>Jeeee. <u>Ikiriwa</u> yewoo yewo yewoooo, Ikiriwa namari koe koe koe. Júú !</p>	
90.	<p>Jeeee. Ikiriwa yewoo'o, Ikiriwa yewoooo'o'o, Yewoo'o ikiriwa yewoooo.</p>	
91.	<p>Jeeee. Re ku yewo'o'o yewooò Ikiriwa yewoooo, Ikiriwa namari koe koe koe. Júú ! »</p>	
92.	– Úu.	– Bon.
93.	Írë nokóa naré nasñañreká.	On leur servit de la bière de parépou.

¹ Eugenio cantó también la estrofa de la hembra del maicero viento en su *Introducción a los cantos de chontaduro* (2020/12/15).

94.	Weireká ūrā mae napórireká.	Ils sortirent.
95.	A 'té natúyárarireká, napórireká rōjirā.	Et ils firent un nouveau tour et sortirent à nouveau.
96.	Mae Wakaká i'táreká rōjirā.	Arriva alors Wakaká, le Grand Sapajou.
97.	Pórireká itorā.	Et il sortit.
98.	Opíre'kóá nawēwēreká,	Ils mirent des bandes d'écorces à leurs masques d'esprits effrayants,
99.	Topi mapaka nawēwēiireká.	pour les [cheveux] des abeilles <i>mapaka</i> .
100.	Mae nakójéiireká.	Puis ils chantèrent.
101.	« Jeee jee jeeeeèè. Napa <u>riyaka</u> èèè, Napa <u>riyaka</u> kurirè jèè jèè jèè, Iya ruya ruyau jeee jee jeeeeèè, Napa riyaka tuiii'í ijii jjii, Iya junia ruyau jeee jee jeeeeèè. »	
102.	Itorāja wēwē wēwē.	Ils mirent beaucoup de bandes.
103.	Rōjirā mae wēwēweáreká rōjirā mae:	Et après avoir terminé :
104.	« Jeee jee jeeeeèè. Je nari ko nari ko nari jeee jee jeeeeeeeeèè, Je nari ko keparu jeee jee jeeee naka, Ruyau jeee jee jeeee ku naru, Kùùù kùù kùùù, Ruya ruya ruyau jeee jee jeeee ku naru, Kùùù kùù kùùù, Reya ko keparu jeee jee jeeee naru, Ruyau jeee jee jeeee ku naru, Kùùù kùù kùùù, Re ku nari ku nari ku nari jeee jee jeeee, Reya ko keparu jeee jee jeee ma, Ruyau jee jeeee. »	
105.	Nakareka mapaka.	Ainsi chantèrent les abeilles.
106.	Mae pórireká a'té nakójéreká pórireká.	Ils sortirent, chantèrent et sortirent à nouveau.
107.	Napórireká rōjirā mae yaí mapaka pórireká.	Et l'abeille jaguar [chamane] sortit en dernier.
108.	Rōjirā mae mapaka pé'ripatareká.	Et ils repartirent tous.
109.	Rōjirā mae Nokoriya waka i'táreká.	Arriva ensuite le chef Nokoriya.
110.	« Mae a'kire i'táyu ! » narírãñú.	« Le grand-père arrive ! » diront-ils.
111.	Narírãñú « Je je je je ! ». Ne'táyu.	Quand ils arriveront, ils s'écrieront « Je je je je ! ».
112.	I'ki a'pika, a'pika, a'pika.	Puis un autre, un autre, et un autre encore.
113.	« Ooo ! » wiyasäräka.	« Ooh ! » crieront-ils
114.	« Ooo ! »	« Ooh ! »
115.	Mae a'kire narírãñú.	Alors ils s'adresseront au grand-père.
116.	« Kiré mijajeñebe ! »	« Saluez-le ! »
117.	– Ūuu !	– Bon !
118.	– Jiá oka.	– Très bien.
119.	Meatayu upaka mibaarijau ! kiré kérírãñú.	– Comme tu es là, viens par ici ! dira-il [le

		maître de maloca].
120.	Óté ríkia ukuriká maetayu upaka mibaarijau ! »	Viens boire cette boisson de fruit.
121.	– Jia oka majeñu upaka yiro’sí mibaarijape ! kiré kérírãñú.	– C'est bien que tu m'invites ainsi ! dira-t-il.
122.	– Suaka osi simé òtomaki, kiré kérírãñú.	– Alors c'est bien, cousin, dira-t-il.
123.	– Suáka majeñu upaka a’kirákare yibaarijau miabeyuka ! kiré kérírãñú.	– Tu ne vois pas que je salue les anciens comme nous avons toujours fait !
124.	Mae be’ká kiwáyu.	Et il allume un cigare cérémoniel.
125.	A’pika : – Ũu ! A’ki ! Miřuku, kiré kérírãñú.	– Oh ! Salut grand-père ! dit un autre.
126.	Jia oka.	– Très bien.
127.	Óté ríkia simaka wapuju ruiyu upaka sabaaeká mirãka simamaka.	On doit le faire quand c'est le moment des fruits.
128.	Simamaka wapuju taka mapakiare riátábeyu upaka nabaaeká.	Nos ancêtres ne perdaient pas une telle occasion !
129.	Wapuju taka mariátábeyu upaka pakiare baarijariká mirãka simaka !	Nous ne pouvons pas perdre cela alors que les anciens, eux, le faisaient !
130.	Wapuju óté ríkia simaka suáka wejereka jerã taamaka,	Comme la saison des fruits est arrivée,
131.	Mirãka simámaka oka samajároka bojaeká jijimapañaka.	c'est le moment des invitations.
132.	Suáka mayiñu upaka yibaayu,	Ainsi je t'invite comme nous devons le faire,
133.	Āriwari oka yimámite.	après les paroles [d'invitation] de mon frère aîné.
134.	Mañu upaka miré baaraparaka jipañaka.	Je n'ai fait que notre devoir.
135.	Marërijau upaka yija po’irã mibaarijau, a’kí, kiré kérírãñú.	Comme cela, vous pouvez être avec nous.
136.	Kú’á kibaayu.	Il hoche la tête.
137.	– Jee, āririká.	– Bien, dit-il.
138.	A’pikate, a’pikate, a’pikate.	Et ils se saluèrent les uns après les autres.
139.	– Noopi mi’táyu, a’kí ? Kiré kérírãñú.	– D'où viens-tu, grand-père ?
140.	– Jä'áfíkäpi ye’tayu, kiré kérírãñú.	– Je viens de l'Est.
141.	A’pika suákajoka, a’pika suákajoka.	Et les autres répondaient de même.
142.	– Mae mañea mijajíabe, kiré kérírãñú weje baipi.	Maintenant faites brûler de la cire d'abeille, dit-il [le maître de maloca].
143.	– Jeéka !	– Bien !
144.	Mae « Tu tu tu » mañea najiárañú.	Ainsi ils brûleront la cire [qui crêpite] : « tu tu tu ».
145.	Kirímaká kipóatarãñú :	Lui [l'incantateur], il lui extraira son pouvoir :
146.	nei ñamía,	le mauvais temps,
147.	yáta'a pusíriká,	les inflammations d'estomac,
148.	jíríñá'ríriká,	les comas,
149.	ñakó ya'ríriká,	les évanouissements,
150.	wejapisirika,	la folie,
151.	puaka warúa,	les flèches de vent,

152.	ãña opía.	les morsures de serpent.
153.	I'ka torã, imaño torã,	Dans la maloca,
154.	sakoyiarikopeka torã,	qui allait se remplir de maux,
155.	jiarñ mañé peka ūma'kaka	en faisant brûler et fumer de cire d'abeille,
156.	sakipóatarãñu.	on l'extraira.
157.	Sakitáarãñu suáka.	Ainsi on le fera sortir.
158.	– Úu.	– Bien.
159.	Mae nami'rõa jääweáräka	Et quand il aura terminé de souffler du tabac,
160.	mae a'kí kérírãñu:	il [l'incantateur] dira au grand-père:
161.	– Suáka oka a'kírákaré maríjiñú,	– Vous êtes venus, grands-pères,
162.	õté ríkia majáro'sí mijaré yibaarapaka be'rõ,	après l'invitation que j'ai faite,
163.	jipañaka mijaréñupaka mijabaarijau.	cela s'est relativement bien passé pour vous.
164.	Waputakaja mariátábeyu	Nous ne pouvons pas perdre
165.	upaka mapakiare baarijariberika.	ce que nos parents n'ont jamais oublié.
166.	Õté ríki rími weje jerã maré jérítáamaka,	Au moment de demander les fruits,
167.	suáka kaia naye'omakiré taríbuámaka	leur incantateur fait fermenter la pâte
168.	naye'omarã oka be'rõ,	avec les paroles de leurs ancêtres,
169.	suáka taríbuáyu upaka baámaka.	ce qui la fait gonfler.
170.	I'siareka ñarí ñréa nokoa ukueká,	Et une fois la bière prête à être bue,
171.	suákareka jijimapañaka yiro'sí kibaajíñú ariwari.	pour moi, il peut l'annoncer.
172.	Oka suáka majároka miré yibaya simaka,	Ainsi, il y a une nouvelle invitation à ma fête pour toi,
173.	i'sokareka baariweta jääeká,	pour que la coca soit mâchée,
174.	jijimapañaka a'kiré baaeká.	et que le grand-père danse.
175.	Suáka yájita'aeká,	Ces cris de joie,
176.	bejakerä biríiká ñimari kotáreká makuñujíñu	protégeront ma maloca pour nous rassembler
177.	arika oka jijimapañaka a'kiré baaiká,	à nouveau au bal de notre grand-père.
178.	Suáka mañu upaka mire yibaarapaka be'rõ,	Après t'avoir fait l'invitation que nous avons dit,
179.	jijimapañaka maré upaka mijá baaiká miráka simaka oka.	c'est à nouveau pour vous le moment de participer à notre fête.
180.	Suáka majároka mijare yibaarapaka,	C'est pourquoi je vous ai informé,
181.	suáka õté ríkia jijimapañaka mijábaarukurã.	et je vous ai fait venir à la fête.
182.	Suáka maiyu upaka a'té yibaarijau, kiré kérírãñu.	Et je serai encore là pour nous rassembler.
183.	– Úu.	– Bien.
184.	Kúú.	[On frappe le sol du pied].

(...)

Chant de *Nokoriya*

1.	Jooooooooooò. [Peri peri nomasika <u>nokoriyae</u> eeèè,	[à partir de 18 mn 47 s]
----	---	--------------------------

	Peri peri nomasika nokoriya nokoriyaeeeeèè, Nokoriya wo nokoriya nokoriyaeeeeèè, Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò, Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo.] (bis)
--	---

Selon Álvaro Tanimuca, cette chanson comporte 5 cycles de 4 strophes (voir aussi Julián Yucuna, *Nokoriya*, 2014)². Elle se poursuit avec la même structure.

1) Dans le premier cycle, seule la formule clé *Nokoriya* doit être remplacée par chacune des trois autres qui suivent. La série de formules clés est la suivante :

nokoriya, kuwaruya, riwaruya, maneruya.

En reprenant depuis le début, nous avons alors les quatres strophes suivantes :

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika nokoriyaeeeeèè,
Peri peri nomasika nokoriya nokoriyaeeeeèè,
Nokoriya wo nokoriya nokoriyaeeeeèè,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika kuwaruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika kuwaruya kuwaruyaeeeeèè,
Kuwaruya wo kuwaruya kuwaruyaeeeeèè,
Kuwaruya Kuwaruya jiyo jiyooòò,
Kuwaruya Kuwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika riwaruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika riwaruya riwaruyaeeeeèè,
Riwaruya wo riwaruya riwaruyaeeeeèè,
Riwaruya Riwaruya jiyo jiyooòò,
Riwaruya Riwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika maneruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika maneruya maneruyaeeeeèè,
Maneruya wo maneruya maneruyaeeeeèè,
Maneruya Maneruya jiyo jiyooòò,
Maneruya Maneruya jiyo jiyooooo.] (bis)

2) Le deuxième cycle de strophes reprend le même modèle que le premier, mais *nomasika* sera dorénavant suivi de *iyaka*.

Jooooooooòò.

[Peri peri *nomasika iyaka* nokoriyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka nokoriya nokoriyaeeeeèè,
Nokoriya wo nokoriya nokoriyaeeeeèè,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri *nomasika iyaka* kuwaruyaeeeeèè,

² http://site.laurentfontaine.free.fr/Transcriptions-yucuna/Chants/2014-10_Julian_Yucuna_Nokoriya.pdf

Peri peri nomasika iyaka kuwaruya kuwaruyaeeeèè,
Kuwaruya wo kuwaruya kuwaruyaeeeèè,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooòò,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri *nomasika iyaka riwaruyaeeeèè*,
Peri peri nomasika iyaka riwaruya riwaruyaeeeèè,
Riwaruya wo riwaruya riwaruyaeeeèè,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooòò,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri *nomasika iyaka maneruyaeeeèè*,
Peri peri nomasika iyaka maneruya maneruyaeeeèè,
Maneruya wo maneruya maneruyaeeeèè,
Maneruya maneruya jiyo jiyooòò,
Maneruya maneruya jiyo jiyooooo.] (bis)

3) Même modèle que le second, mais la formule clé est répétée 3 fois (au lieu de 2 fois) dans le troisième vers.

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka nokoriyaeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka nokoriya(3)eeeeèè,
Nokoriya wo nokoriya nokoriyaeeeèè,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka kuwaruyaeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka kuwaruya(3)eeeèè,
Kuwaruya wo kuwaruya kuwaruyaeeeèè,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooòò,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka riwaruyaeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka riwaruya(3)eeeèè,
Riwaruya wo riwaruya riwaruyaeeeèè,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooòò,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka maneruyaeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka maneruya(3)eeeèè,
Maneruya wo maneruya maneruyaeeeèè,
Maneruya maneruya jiyo jiyooòò,
Maneruya maneruya jiyo jiyooooo.] (bis)

4) Toujours le même modèle, mais la formule clé est répétée 4 fois dans le troisième vers.

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka nokoriyaeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka nokoriya(4)eeeèè,
Nokoriya wo nokoriya nokoriyaeeeèè,

Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka kuwaruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka kuwaruya(4)eeeeèè,
Kuwaruya wo kuwaruya kuwaruyaeeeeèè,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooòò,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka riwaruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka riwaruya(4)eeeeèè,
Riwaruya wo riwaruya riwaruyaeeeeèè,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooòò,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka maneruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka maneruya(4)eeeeèè,
Maneruya wo maneruya maneruyaeeeeèè,
Maneruya maneruya jiyo jiyooòò,
Maneruya maneruya jiyo jiyooooo.] (bis)

5) Le cinquième cycle de strophes répète également le même modèle que le second, mais dans le troisième vers, on ajoute la formule clé suivante de la série (ce qui, pour la dernière strophe, nous fait revenir à la première formule clé³) en allongeant de la même façon sa dernière voyelle, puis on répète ces deux formules sans allonger leur dernière voyelle.

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka nokoriyaaaaeeèè,
Peri peri nomasika iyaka nokoriya nokoriyaaaaeeèè kuwaruyaeeeeèè nokoriyae kuwaruya,
Nokoriya wo nokoriya nokoriyaaaaeeèè,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò,
Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka kuwaruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka kuwaruya kuwaruyaeeeeèè riwaruyaeeeeèè kuwaruyae riwaruya,
Kuwaruya wo kuwaruya kuwaruyaeeeeèè,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooòò,
Kuwaruya kuwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka riwaruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka riwaruya riwaruyaeeeeèè maneruyaeeeeèè riwaruyae maneruya,
Riwaruya wo riwaruya riwaruyaeeeeèè,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooòò,
Riwaruya riwaruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Jooooooooòò.

[Peri peri nomasika iyaka maneruyaeeeeèè,
Peri peri nomasika iyaka maneruya maneruyaeeeeèè nokoriyaaaaeeèè maneruyae nokoriyae,

³ Dans la version de Julián Yucuna, on revient à la troisième formule clé et non pas à la première.

Maneruya wo maneruya maneruyaeeeèè,
 Maneruya maneruya jiyo jiyooòò,
 Maneruya maneruya jiyo jiyooooo.] (bis)

Chant de *Meremere*

2.	Joooooooooo. <u>Merewere piakare</u> merewere piakare, (bis) Noma ya{j}e, mari wayae, Mari waya, mari waya, mari wayae Nomayuu nomayuu, (bis) Nomayu ya{j}e, nomayu ya{j}e, <u>Merewere piakare</u> merewere piakare (bis).] (bis) Koooo.	[20 mn 37 s]
----	--	--------------

Formules clés⁴ : merewere piakare, kayuwere piakare.

Chant de *Wayuwere*

3.	Yeeeeeeeeeee. <u>Wayuwere nomayu</u> ri wayu wayuwere wayuwere piakare, Wayuwere nomayu ri wayu wayu yu piakare, Wayuwere nomayu piakare, Re wayuwere piakare.	[22 mn 38 s]
----	--	--------------

Formules clés : wayuwere nomayu, kayuwere nomayu.

Chant de *Yura*

4.	Yeeeeeeeeèèè. <u>Yuuuraare</u> , yuura yuuraaeee, (bis) Nomayaе, mariwayae, Mariwaya, mariwaya, mariwayae, Nomayoo nomayoo nomayoo, Nomayu yaje, nomayu yaje, Yuuuraale, yuura yuuraaeee.	[23 mn 14 s]
----	---	--------------

Formules clés : (Ø, nomaya, riwaya, baribaya) yura⁵

Chant des caïmans (*Kayurare*)

5.	Yeeeeeeeeeee. <u>Kayura</u> , <u>kayurare</u> , kayura ñu kayurareee, (bis) Nomayaе, mariwayae, Mariwaya, mariwaya, mariwayae, Nomayoo nomayoo nomayoo, Nomayoo nomayoo, Nomayu yaje, nomayu yaje,	[24 mn 16 s]
----	--	--------------

⁴ Les formules clés des extraits de chant sont tirées des informations fournies par Álvaro Tanimuca et d'un document de Julián Yucuna et Elio Hernán Yucuna (http://site.laurentfontaine.free.fr/Transcriptions-yucuna/Chants/2014-10_Julian_Yucuna_Nokoriya.pdf). Nous ne prétendons pas fournir toutes les informations suffisantes pour la connaissance des chants dans leur ensemble simplement avec les formules clés qui ont été identifiées. Les formules clés données ne sont qu'indicatives pour une étude encore en cours, avant d'autres recherches sur ces chants.

⁵ Ø signifie absence de mot. En distribuant les termes entre parenthèses avec le mot qui est placé devant elles, cette ligne équivaut à: *yura, nomaya yura, riwaya yura, baribaya yura*.

Kayura, kayurare, kayura ñu kayurareee.

12 strophes. Formules clés :

- 1) (\emptyset , noma, riwa, bari) kayurare,
- 2) (nomaya, riwaya, baribaya) kayurare,
- 3) (nomaya, riwaya, baribaya) yukurare kayurare,
- 4) (riawa, riaka) yukurare kayurare.

Chant de l'Anaconda ou « Boa d'eau » (*oko aña pakiaka*)

6.	Jooooooooooe. Perii nopinaa kayuwa <u>nokoriyaeeee</u> , Perii nopinaa kayuwa nokoriya nokoriyaeeee, Perii no nokoriyaèè, perii no nokoriyaeeee, Yeyuu ri yeyuu nokoriya nokoriyaeeee, Nomayu perayuuu, Yuu yuu nopinaa kayuwa nokoriya nokoriyaeeee, Nokoriya nokoriya jiyo jiyooòò, Nokoriya nokoriya jiyo jiyooooo].	[25 mn 38 s]
----	---	--------------

Formules clés : nokoriya, kuwaruya, riwaruya, maneruya.

Chant du Fils de l'Anaconda (*Ria Payabiki*)

7.	Joooooooooo. Payaaee payaeeéé, <u>riwa payaeee</u> , Payaaee payaeee, riwa paya, riwa payaeeeèè, Rewayi payaeeéé, riwa paya, riwa paya, riwa payaeeeèè, Payaaee payaeee, riwa payaeeeèè, Payaaee payaeee riwa paya riwa payaeee. Jooooooooòò.	[26 mn 45 s]
----	---	--------------

4 cycles de 4 strophes. Formules clés :

- 1) riwa paya, manu paya, mano paya, mana paya,
- 2) bariwaya (2) panikuya (riwa paya, manu paya, mano paya, mana paya)
- 3) nomaka nomanaka piakare (riwa paya, manu paya, mano paya, mana paya)
- 4) bariwaya (2) minarika (riwa paya, manu paya, mano paya, mana paya)

Chant de *Yatuirayo*

8.	Jeeeeeeeeee. <u>Yatuirayo</u> yatuirayoo yatuirayoooòò, Yatuirayo yatuirayo tuirayo, Nomayoo paniyo yatuirayoo yatuirayoo yatuirayoooòò, Yatuirayo yatuirayo tuirayo, Nomayoo paniyo yatuirayo yatuirayo yatuirayooooo.	[27 mn 40 s]
----	--	--------------

Formules clés : yatuirayo, [yatirayo]⁶, yapairayo, yupairayo, yepiraiyo.

Chant de *Wayurika*

9.	Jeeeeeeeeee. Wayurika wayure jee ⁷ wayuire (bis) Wayuire wayu jee <u>wayuri</u> naweeeeèè.	[28 mn 28 s]
----	---	--------------

⁶ Les formules clés entre crochets sont uniquement de Julián Yucuna.

⁷ *pee* selon Julián Yucuna. En Tanimuca, *j* et *p* peuvent parfois varier librement.

	Wayurika wayure jee wayuire (bis) Wayuire wayuire wayuri naweeee. Jooooòò.
--	--

Formules clés : wayuri, [yukameno, yukamano, wekameno, riwayuka], iyayuka, iyamaka, iyamano

Chant de *Wayumere*

10.	Jeeeeeeee. <u>Wayumere</u> pani kuyawaa, (bis) Nomayoo pairayo yaiwaya reruwa, yaiwaya reruwaaaaàà, wayumereeeeèè, Wayumere pani kuyawaa, Nomayoo pairayo yaiwaya reruwa, yaiwaya reruwaaaaàà, wayumereeeeèè.	[30 mn 08 s]
-----	---	--------------

Formules clés : wayumere, riwayumere, [kenayuwere].

Chant de *Yapiarayo*

11.	Jeeeeeeèè. <u>Yapiarayoo</u> , yapiarayoooo, Yapiarayoo, yapiarayoo, yapiarayooòò, Yapiarayoo minarewo nomayoo pairayoooo yapiarayooo, Piarayoo piarayoo yapiarayooòò, Yapiarayoo minarewo nomayoo pairayoooo yapiarayooo. Yapiarayoo, yapiarayoo, yapiarayooòò.	[31 mn 01 s]
-----	--	--------------

Formules clés : yapiarayo, [yepiarayo].

Chant del mocho dormilón (tan. *royea*, sc. *Hoplias malabaricus*) (misma estructura)

12.	Jeeeeeeèè. <u>Payaiwayoo</u> , payaiwayooo, Payaiwayo, payaiwayooo, payaiwayoòò, Payaiwayoo minarewo nomayoo pairayoooo payaiwayooo, Payaiwayo, payaiwayoo, payaiwayoòò, Payaiwayoo minarewo nomayoo pairayoooo payaiwayoo, Payaiwayo, payaiwayoo, payaiwayoòò.	[31 mn 57 s]
-----	---	--------------

Formules clés : payaiwayo, kayaiwayo, kayuiwayo.

Chant de *Kuwaruya*

13.	Jeeeeeeèè. <u>Kuwaruya</u> kuwaruya, (bis) Nomayoo pairayooo kuwaruyaee yoo, Kuwaruya kuwaruya kuwaruyaeeeèè, Nomayoo pairayooo kuwaruyaeee, Kuwaruyaee yoo, Kuwaruya kuwaruya kuwaruyaeeeèè.	[32 mn 47 s]
-----	---	--------------

Formules clés : kuwaruya, nomaruya, maneruya.

Chant de *Yarikura minarika*

14.	Jeeeeeeèè. <u>Yarikura</u> minarika, (bis) (...)	[33 mn 20 s]
-----	--	--------------

(...)

